

# FRIBOURG ILLUSTRÉ



ORGANE INDÉPENDANT PARAISSANT UNE FOIS PAR MOIS

Administration : Avenue de la Gare 6, Fribourg Tél. 2 40 55  
 Abonnement : 1 an Fr. 6.50 Etranger Fr. 9.20 Chèq. post. 11a 2851  
 Directeur : Paul Ducotterd



Régie exclusive de la publicité : Annonces Suisses S.A. „ASSA”  
 5, Avenue de Tivoli, Fribourg, Tél. 2 51 35 Chèq. post. 11a 4617  
 Succursales dans toute la Suisse



Jean Crotti, solitaire de la peinture d'avant-garde française, expose à la Galerie de l'Université une rétrospective impressionnante de son art.



L'Orchestre de la Suisse Romande a ouvert la série des Concerts d'Abonnement. Cette instrumentiste attend dans les coulisses le moment où la composition de l'orchestre la demandera.



Pérolles inaugure son premier Comptoir. M. Eugène Spicher, président de l'ACAIP, souhaite la bienvenue au public de l'inauguration.



Le meilleur groupe folklorique italien, La Conca d'Oro de Palerme, a donné à l'Aula un concert organisé par la Dante Alighieri et la Fédération des Costumes et Coutumes.



**Mlle Thérèse Bongard**

Tout le village de Léchelles a été consterné en apprenant le décès subit de Mlle Thérèse Bongard. Cette jeune fille, qui était âgée de 20 ans, se trouvait chez elle quand elle fut emportée, au matin du 10 octobre, par une embolie. Elle appartenait à une belle famille qui comptait 7 enfants. La vie semblait s'ouvrir, heureuse, pour cette jeune fille gaie au clair regard qui était fiancée quand la mort vint, brutale, la ravir à l'affection de chacun.

(Photo Ramseyer)

**Mme Marie Schwab**

Mme Lueien Schwab, née Marie Schafer, a été ravie à la tendresse de sa famille à l'âge de 67 ans, après une longue et pénible maladie qu'elle supporta chrétiennement. Elle avait élevé avec dévouement une famille de cinq enfants qui tous avaient quitté la maison paternelle pour fonder un foyer et auxquels elle laisse l'exemple d'une vie de travail et de dévouement auréolée de bonté. Elle habitait à la rue Reichlen 3, à Fribourg.

(Photo Rohrer, Berne)

**Mme Marie Grivel**

Mme Louis Grivel, qui était née Marie Sulger, habitait à la route Neuve, à Fribourg. Elle consacra sa vie à sa famille et eut le bonheur de voir, non seulement les enfants de ses enfants, mais même ses arrière-petits-enfants récompenser son affection maternelle. Elle avait gardé, jusque dans sa vieillesse, un caractère très ouvert et gai. Elle est décédée à l'âge de 82 ans, après une longue maladie.

**M. Pierre Wicht**

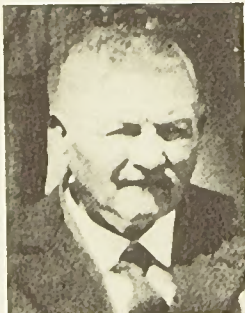
M. Pierre Wicht, qui habitait Fribourg avec son épouse, avait cependant gardé de nombreux contacts avec le village de Léchelles et c'est près de l'église de cette paroisse qu'il dort aujourd'hui de son dernier sommeil. Il était âgé de 63 ans. Dieu, qui ne lui avait pas accordé la joie de voir croître des enfants dans son foyer l'avait cependant consolé par l'affection que lui témoignait son épouse et sa famille paternelle.

(Photo Maeherei)

**M. Philippe Boshung**

Décédé prématurément à l'âge de 35 ans, après une maladie longue et pénible qu'il supporta avec un courage très chrétien, M. Philippe Boshung-Sehuwey habitait le village de Bellegarde où il remplissait avec dévouement la charge de capitaine du feu. Travailleur acharné issu d'une famille de 10 enfants et un bon cœur toujours prêt à rendre service. Excellent skieur, il s'adjudica de nombreuses victoires lors de compétitions régionales.

(Photo Caspar)

**M. Aloys Gumy**

Agriculteur à Avry-sur-Rosé, M. Gumy avait passé son enfance en Singine et tenu, jusqu'en 1912, la ferme du château de la Bramère, à Montagny-la-Ville. Fixé depuis lors à Avry, il avait élevé une belle famille de huit enfants qui partageaient avec lui le goût de la musique. Il était membre vétérinaire de la Cécilienne et, chrétien pieux, il entourait son incessante charité d'une discrétion délicate. Il eut le bonheur de vivre une vieillesse heureuse et la mort l'a enlevé inopinément à l'âge de 81 ans.

**M. Raymond Prélaz**

Malade depuis plusieurs mois, M. Prélaz est décédé à l'âge de 50 ans dans un beau sentiment de résignation chrétienne. Epoux modèle et père aimé, il était ouvrier de l'usine Knechtli et Leder et habitait le village de Neirivue. Il était apprécié par sa conscience professionnelle et son bon caractère. C'était un fervent du tir et il était fondateur et membre du comité de la société de Tir locale à laquelle il se dévoua jusqu'à la fin sans compter.

**M. Paul Piller**

M. Paul Piller-Sieber habitait à la rue des Forgerons, dans le quartier de l'Auge à Fribourg. La mort l'a enlevé à l'affection de sa famille à l'âge de 57 ans seulement, après une longue et douloureuse maladie chrétiennement supportée. Il comptait 3 fils et une fille, qui tous avaient fondé un foyer et lui avaient donné la joie d'être grand-père de nombreux petits-enfants qui récompensèrent le dévouement qu'il apportait à sa famille.

**M. Albert Grangier**

Emporté à l'âge de 35 ans seulement par une crise cardiaque, M. Grangier habitait Montbovon. Après avoir été très longtemps bûcheron, le défunt travailla quelque temps dans une tannerie de son village. Il était entré, ce printemps, au service de la maison Gremion frères à Neirivue. Travailleur, d'un caractère droit et agréable, il s'était acquis l'estime de ses supérieurs et de ses compagnons de travail. Il avait fait du ski son sport favori. Il laisse une veuve et quatre jeunes enfants.

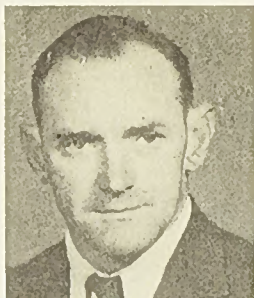
**M. Marius Page**

Enlevé subitement à l'affection des siens, M. Page, qui avait trois filles, habitait à la rue Guillimann à Fribourg. Il travaillait pour la maison Baeriswyl, chauffages centraux et était le beau-frère de M. Albin Baeriswyl. C'est ainsi qu'il déploya avant tout son activité dans le cadre familial où il trouvait ses joies les plus profondes. Le défunt, travailleur et d'un caractère agréable, n'avait que 49 ans.

**M. Henri Brodard**

Né en 1910, M. Brodard terminait, en 1936 ses études universitaires à la Faculté des lettres et enseigna ensuite pendant 10 ans au collège Champittet de Lausanne. En 1947 il entre au collège St-Michel, d'abord comme secrétaire-surveillant et chargé de cours, puis en 1953 y est nommé professeur. Atteint en 1952 par la poliomyélite, il vainquit la maladie grâce à son courage et, au bout d'une année, put reprendre son enseignement. Une maladie de foie, suivie de complications, a eu raison de cet homme estimé, charitable et consciencieux qui était un fort bon latiniste.

(Photo Rast)

**M. André Berset**

M. André Berset, mécanicien, passait avec un expert du Service cantonal des automobiles, son examen pour le permis de conduire quand, à la fin de l'épreuve il s'affaissa au volant, frappé d'une crise cardiaque. Son examinateur reprit immédiatement la direction du véhicule pour le conduire à l'Hôpital cantonal où le médecin ne put que constater le décès. La victime était âgée de 52 ans et habitait Estavayer-le-Gibloux. Elle était fort connue dans la région, étant membre fondateur du Moto-Club du Gibloux.

(Photo Lorson)

**M. François Nicolet**

Le village de Villarimboud vient de perdre en M. Nicolet un homme estimé et fidèle à sa tâche. Pendant quarante ans, en effet, le défunt fut secrétaire communal et l'on sait combien cette fonction demande de dévouement, de conscience et de labeur ingrat. Le chant d'église était, pour ce chrétien fervent, une prière. Ses talents dans ce domaine le désignèrent comme directeur de la Cécilienne paroissiale et il y voua tout son cœur à embellir les cérémonies religieuses.

(Photo Lemania)

**M. Louis Clerg**

Tenancier de l'Hôtel de Ville, à Riaz, M. Clerg a été enlevé subitement à l'âge de 60 ans. Hôtelier dans l'âme, il vouait à sa profession le meilleur de lui-même et fut pendant 20 ans membre du comité de la Société des cafetiers-restaurateurs de la Gruyère. Il s'intéressait aux problèmes du tourisme, recherchant aux questions que se posent des solutions hardies. Ses compétences professionnelles et sa clarté de vue le désignèrent à l'attention des autorités qui appelèrent à plusieurs reprises à faire partie de commissions extra-parlementaires.

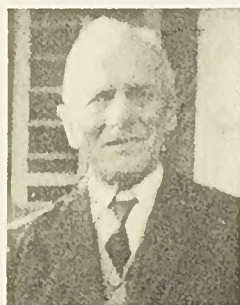
**M. Marius Moullet**

Agé de 21 ans seulement, M. Moullet, de Noréaz, avait terminé brillamment son apprentissage de mécanicien et, ayant terminé son école de veuves, avait été engagé par la fabrique SAIA, à Morat. Il avait la passion de son métier qu'il exerçait ponctuellement et il ne craignait pas de sacrifier ses soirées à suivre des cours de perfectionnement. Il avait ainsi acquis la confiance de ses employeurs et, par son amabilité, l'amitié de ses compagnons. Un accident survenu à Corjolens devait avoir pour lui des suites fatales.

**M. Etienne Chatton**

Le défunt, âgé de 77 ans, avait joué un rôle important dans la vie politique et le développement des sociétés de sa région. Ancien syndic de son village, La Corbaz, il avait présidé, pendant 26 ans, le Comité de direction de la Caisse de crédit mutuel de Belfaux et avait été en outre à la tête de la Société de laiterie de La Corbaz-Lossy. Il était membre honoraire de la Société de tir Les patriotes des bords de la Sonnaz et de la musique La Lyre de Belfaux, faisant toujours preuve d'un grand attachement à la chose publique.

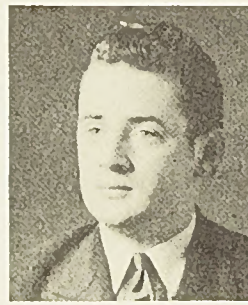
(Photo Maeherei)

**M. Joseph Rhème**

Ancien président de la paroisse de Villaz-Saint-Pierre, M. Rhème passa toute sa vie dans le village de Lussy, attaché à sa terre et à sa ferme où il travaillait avec compétence. Aussi eut-on recours à ce chrétien dévoué pour diriger la vie matérielle de la paroisse et pour remplir diverses autres fonctions de confiance, telles que celles de boursier communal, de président de la société de laiterie et de la Commission de l'Orphelinat. Il s'acquitta de ces tâches avec une serupuleuse conscience. Il avait 72 ans.

**Mme Bernadette Overney**

Ancienne ouvrière de la fabrique de chocolat de Broe, Mme Overney avait pris sa retraite à l'âge de 50 ans pour pouvoir jouir mieux de sa vie de famille. Mais sa santé n'était pas très solide et c'est après une longue maladie qu'elle est décédée à l'âge de 55 ans. Mme Jules Overney, née Borcard jouissait dans son village, où se trouvait une partie de sa parenté, de l'estime et de l'affection de toute la population.

**M. André Dunand**

C'est à 23 ans seulement que la mort a ravi le jeune André Dunand, étonnant, avec son regard limpide, une source de joie pour sa famille et ses compagnons. Travaillant en dehors de son village de Vaulruz il était resté en contact étroit avec le foyer paternel et ses compagnons de jeunesse. Quand il se rendit compte que la science humaine ne pourrait plus guérir, c'est à Dieu qu'il fit, avec foi et générosité l'abandon de sa vie tout en conservant courage et gaieté.

**Mme Marie Muller**

La mort de Mme Marie Muller, née Bonvin, qui laisse dans la peine et la solitude un foyer plein d'espoir et une famille qui la chérissait a frappé de stupeur les nombreuses personnes qui la connaissaient. Enlevée, après 15 jours par un mal trop longtemps ignoré et qui ne pardonne pas, celle que ses amies appelaient Livette et qui fut une éblouissante pleine d'entrain laisse à chacun le souvenir d'une âme pleine de vie et de bonté et d'une mère et épouse dévouée.

**Nettoyages chimiques soignés Noir deuil en 8 ou 24 heures****TEINTURERIE MODERNE MAITRE-ZOSSO S.A.**

Magasin principal : Pérolles 23 FRIBOURG Tél. 2.33.03 Atelier et magasin : Route du Jura

MAGASIN: PÉROLLES 23  
USINE ET MAGASIN:  
ROUTE DU JURA  
TELEPHONE 2 33 03  
FRIBOURG



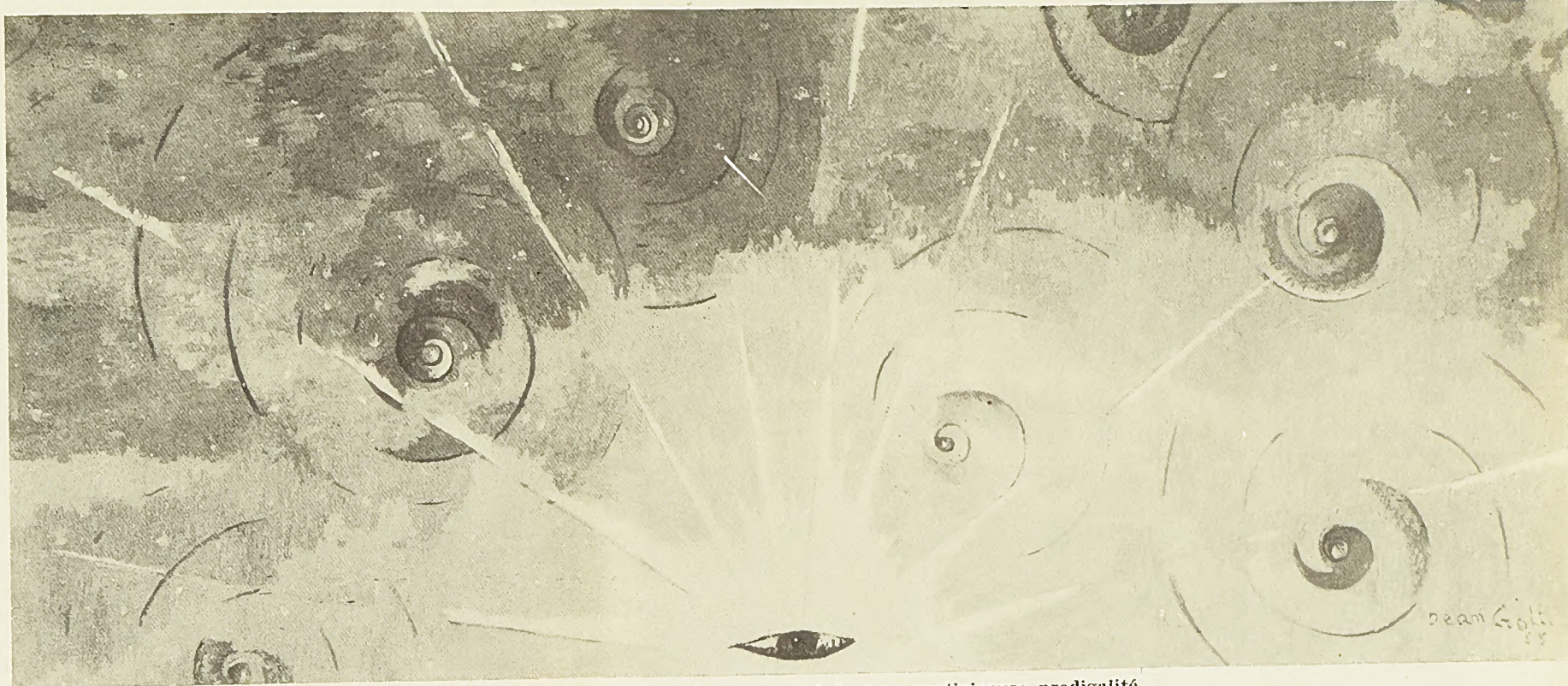
# L'EXPOSITION JEAN CROTTI

## L'AUTEUR ET SON OEUVRE

La vie de Jean Crotti, et, partant ses œuvres, est une suite d'enthousiasmes passionnés. C'est sous cet angle seul qu'apparaît la vérité de son exposition à la Galerie de l'Université. Elle est composée des périodes successives et sans transitions de toute la vie d'un artiste. Si l'on sent donc une unité du fait que les œuvres ont un auteur commun, on sent vivement la diversité des inspirations.

Jean Crotti est fribourgeois. Certes, il est né chez nous et il a passé sa jeunesse dans nos écoles. Mais, si son long séjour à Paris l'a fait français, on peut dire qu'il est fribourgeois car la vraie patrie d'un homme est celle de ses amis les plus chers. Ses amis parisiens, il pourrait se vanter de les avoir. Il ne le fait pas. Il est le familier des peintres les plus célèbres de notre époque. Mais ce contact avec les tendances les plus diverses ne l'ont point dépersonnalisé. Il est un solitaire de la peinture.

Bien sûr, certaines toiles rappellent l'impressionnisme. Bien sûr, Crotti fut un cubiste de la première heure. Bien sûr, il a participé à la tentative négative de Dada. On peut aussi lui donner artificiellement l'étiquette de surréaliste. Mais, à la vérité, il n'est d'aucune école sinon la sienne. Cela lui permet de rester en accord avec les œuvres de toute sa carrière, de tout ce panorama



« Le Créateur » (1955) communique au spectateur sa vertigineuse prodigalité.

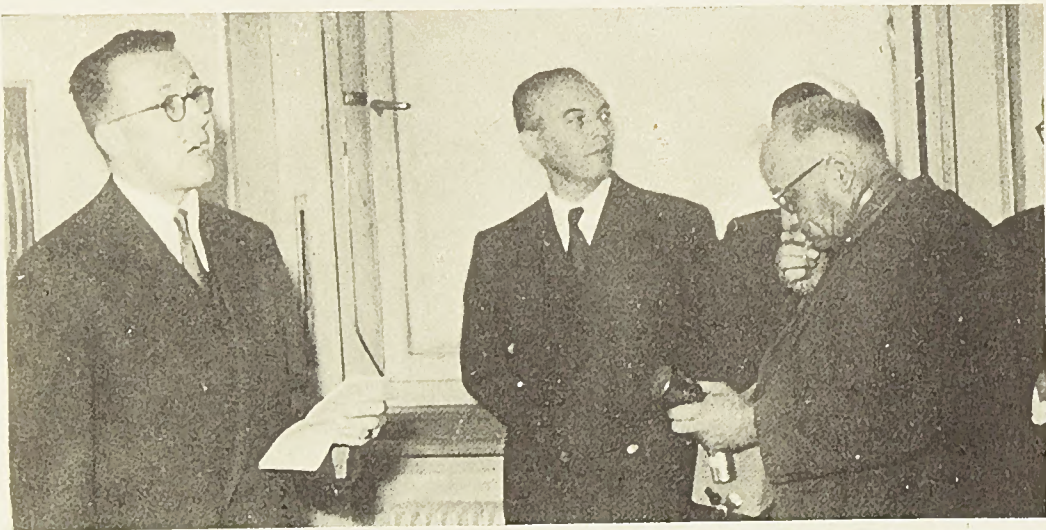


« La Création » (1954) est à l'image du créateur.

de sa vie picturale qu'il nous présente. Chaque tableau est le fruit, l'expansion d'une force réelle et actuelle au moment de sa conception. D'où le souci constant de ne pas rester prisonnier d'une tendance ou d'une technique, même si certaines œuvres les indiquent. Une ambition élatante, faite du refus de tout parti pris, du désir aussi de matérialiser des états de pensée, soutient la carrière de Crotti qui s'est voulu traducteur de la pensée profonde. Cette pensée a pris, à l'époque présente, un courant passional que l'on rencontre déjà parmi les œuvres de jeunesse. Le Créateur des mondes et sa Création s'imposent avec violence à l'esprit du peintre qui ne reste plus maître que de ses couleurs. Il sent vibrer en lui des vertiges infinis qu'il représentera par la pure forme des tourbillons et des hélices mathématiques dont on connaît le centre et dont le développement éblouit l'imagination. C'est le sommet de l'exposition. Mais Crotti l'a déjà dépassé. La mort des univers vient de l'entraîner à peindre un vaste tableau qu'il présentera au Salon d'Automne à Paris comme une explosion féroce de la matière dans sa course au néant observée par un esprit lucide et un artiste dont les œuvres sont d'abord figuratives, non pas au sens d'une reproduction picturale de la réalité visible, mais au sens d'une observation passionnée de la pensée humaine.



On reconnaît au premier plan MM. Claude Blanpain, Jean Crotti et Mme Crotti



Le professeur A. Schmidt présente l'artiste aux invités. M. Chasset, à peine rentré d'Amérique, enregistre le discours.



Un public nombreux se pressait au vernissage.



En réaction contre l'atmosphère déprimée d'après guerre, Jean Crotti peignit « La Joie de Vivre ».



En 1914, cette « Femme à la Rose » (fragment) indique la délicatesse de sentiment du peintre.

## LE VERNISSAGE

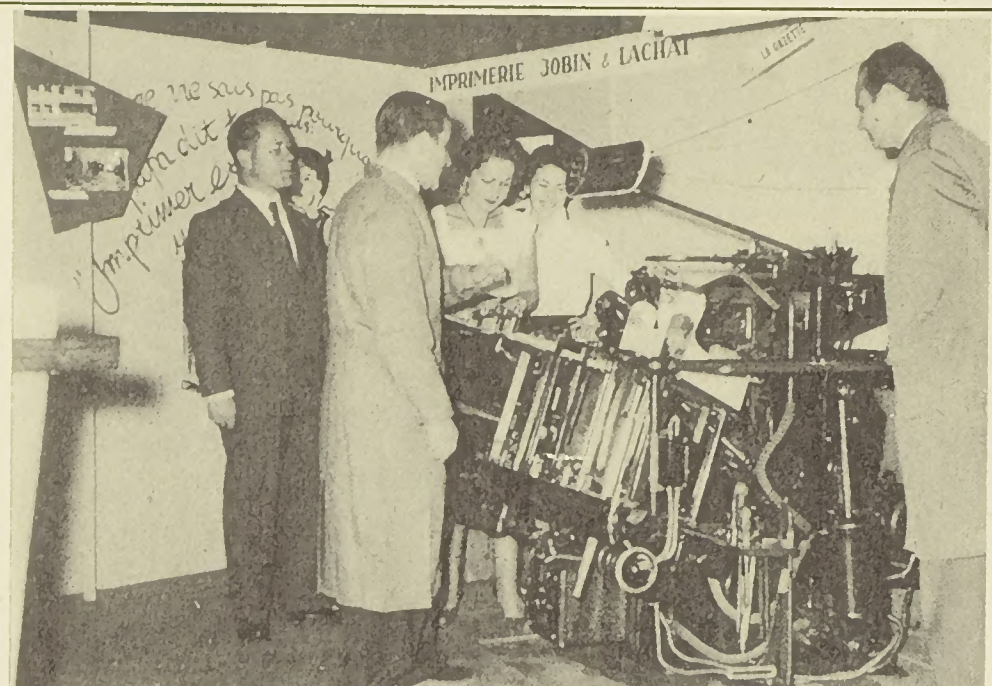
Fribourg doit cette exposition à la famille Blanpain qui est très liée d'amitié avec Jean Crotti et, plus spécialement, à M. Claude Blanpain. C'est la deuxième exposition Crotti en Suisse. Lugano avait eu la primure. Mais c'est avec joie que l'artiste s'est décidé à montrer ses toiles à ses amis et à ses concitoyens. L'honneur est grand pour Fribourg car Jean Crotti, qui est le frère du célèbre chirurgien André Crotti dont la renommée en Amérique rejallit sur son pays d'origine, s'est fait un nom dans la peinture française contemporaine et, nul n'étant prophète, ses toiles figurent dans les grandes collections étrangères. Au vernissage, le « Tout Fribourg » est venu témoigner au peintre son admiration. M. le professeur Alfred Schmidt présenta Crotti et son exposition. Il rappela que ses découvertes sont personnelles, bien que parallèles à celles d'autres peintres contemporains.

Parmi les invités, l'Ambassade de France avait délégué Mlle de Miribel, ancienne secrétaire du général de Gaulle, et les autorités cantonale et communale étaient représentées. Des peintres, sculpteurs, artistes de la section fribourgeoise n'avaient pas manqué l'occasion de rencontrer Jean Crotti et la Commission du Musée était présente en la personne de M. François Esseiva. Domage que les portes de l'exposition soient closes dès le 6 novembre.





Manufacture de vêtements en cuir **CHARLKO** Rue Geiler 2 Fribourg Charles Coën



La qualité et la précision des travaux effectués sur l'Heidelberg automatique de l'IMPRIMERIE JOBIN & LACHAT Intéressèrent vivement le public (Photo Hans Schmid, Fribourg)



Wolf Club la perceuse électrique, les équipements et les accessoires les mieux conçus pour amateurs et constructeurs. **F. RODI** Péroilles 55 Fribourg Présentation et démonstrations: Tél. (037) 2.33.20 Fournitures industrielles et automobiles



Le système de contrôle moderne

**RIV**

s'adapte à tous les genres de commerce  
Caisnes neuves et d'occasion  
Facilités de paiement  
Echanges - Location  
Neuve depuis Fr. 960.-

Demandez une démonstration sans engagement chez notre **AGENT RÉGIONAL W. BILAT**, 14, rue Guillimann Téléphone 26566

**RIV CAISSES ENREGISTREUSES S.A., ZURICH**

# LE COMPTOIR



Me Bourgknecht, syndic de Fribourg, coupe le ruban traditionnel.

### L'ouverture officielle

Péroilles avait bien fait les choses. Avec l'aide de la Commune et à la manière de Lausanne, des drapeaux au ciel de l'avenue conduisaient aux Charmettes et indiquaient que le Comptoir de Péroilles dans sa première édition n'était pas là simplement pour « faire des affaires » mais qu'il était, en quelque sorte, la réunion de famille des commerçants d'un quartier invitant la ville à venir jeter un coup d'œil chez eux. Cette impression de fête, on la retrouvait d'emblée dans la grande salle des Charmettes que Mme et M. Hoffmann avaient mise à disposition des exposants. Derrière le traditionnel ruban blanc, les représentants des Autorités et le public de la première heure, M. Spicher, l'aimable président de l'ACAIP (Association des Commerçants, Artisans et Industriels de Péroilles), prononce son discours de bienvenue tout en soulignant ce qu'il reste à faire à Péroilles qui n'a pas d'école et pas de marché alors que ce quartier est le plus popu-

leux de Fribourg. Mais M. Spicher sait aussi dire ce qui a été fait puisque nul ne reconnaît le Péroilles de son enfance. Me Bourgknecht, syndic de Fribourg, ouvrit la brèche en coupant le ruban et les invités purent vérifier tout à leur aise et à leur plaisir que le quartier est doté de commerces variés et bien tenus. La profusion des stands, des couleurs, les dégustations savamment échelonnées sur le parcours, rendirent moins officielle la visite des stands. On remarquait une participation en force du Conseil d'Etat, MM. Quartenoud, Ducotterd et Glasson qui ne cachèrent pas leur plaisir. Après un apéritif ou l'autre, la parole fut à Me Bourgknecht qui répondit avec esprit et clairvoyance aux propos de M. Spicher. L'effort fourni par Péroilles parle plus en sa faveur que n'importe quel plaidoyer, bien que la Commune doive penser à la ville dans son ensemble. Souhaitons à tous une prospérité individuelle et commune.



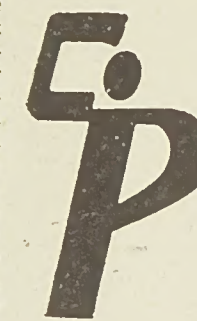
Les autorités ouvrent le cortège des visiteurs.



Viandes et charcuterie de première qualité à la **BOUCHERIE-CHARCUTERIE „MODERNA“** Joseph Baeriswyl Fribourg Péroilles 20 Téléphone (037) 22363

# DE PÉROLLES

Le premier Comptoir de Péroilles est bien dans la tendance actuelle. Les viles désirent chacune avoir son exposition. Yverdon, par exemple, ouvre cette année son premier Comptoir. Mais, chez nous, on assiste à une période de création. Des quartiers, des rues, ont leur manifestation annuelle de vitalité commerciale. Et l'on espère qu'un jour ces manifestations isolées seront réunies dans l'espace et le temps en une magnifique exposition de l'activité de Fribourg.



Visiteur et exposant, M. Ackermann, directeur des E.E.F.



Notre syndic en grave conversation avec M. Louis Décaillet, chef de vente.



Jouet pour enfants et grandes personnes, ce train électrique passionnée MM. les Conseillers d'Etat Glasson et Quartenoud.



Au passage, un bon verre d'Etoile du Léman est bienvenu.

L'ensemble était réjouissant aux Charmettes. Groupés côte à côte, les stands indiquèrent que Péroilles est un quartier où l'on peut acheter pratiquement tout ce dont on a besoin ou envie. Les gens du quartier le savent et le reste de la ville a pu s'en faire une image à la fois gaie et instructive. Trois jours et demi d'ouverture, c'est peu. Mais rappelez-vous que les exposants sont toute l'année à votre service dans leurs magasins.

MM. les officiels et invités ont été gracieusement reçus au Bar Cintra tenu de main de maître par M. Fernand Oberson. Sandwiches et amuse-bouches préparés par Mme Bacriswyl de la boucherie Moderna et M. Oberson furent offerts accompagnés de l'excellent porto Cintra.



ISARD, la voiturette la plus avantageuse ne coûte que Fr. 3890.- complète avec roue de réserve et chauffage.

Motos: Adler, Hoffmann, Condor, Express  
Vélos-moteur: Condor, Victoria, Ducati

**J. ROGGO**

Cycles et motos Péroilles 55 Tél. (037) 21541

**E. SUTER**

Meubles

Rideaux

Tapis

Rue Chaillet 8 Fribourg

Téléphone (037) 23122



## ENTREPRISES ELECTRIQUES FRIBOURGEOISES



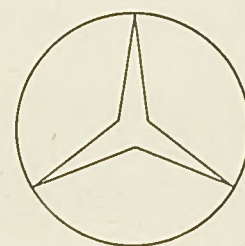
## Produits alimentaires de qualité



## Glacier „CINTRA“ Péroilles 10

F. Oberson

(Photo Hans Schmid, Fribourg)



**MERCEDES-BENZ**

Votre bonne étoile sur toutes les routes

**AUTO S.A.**

Fribourg Tél. (037) 24351  
Dir. Eug. Spicher

**FIAT**

Fiat 600  
Fiat 1100  
Fiat 1400 A  
Fiat 1900 A

**SPICHER & Cie**

Garage de la Gare Fribourg



Menuiserie de bâtiments  
Fabrique de fenêtres

**Jos. Brugger**

Menuiserie - Ebénisterie

Rue de la Lenda 216 Tél. 232 27

Fribourg

Devis sans engagement

Chauffages centraux

Brûleurs à mazout — Citernes

Ventilation

et tous les combustibles

**Ayer**  
**FRÈRES**

FRIBOURG

Tél. 233 46

Entreprise générale

**Scacchi S.A.**

Maçonnerie - Carrelages

Gypserie - Peinture

Téléphone 215 06 Ch. post. 11a 2469

FRIBOURG

La ferblanterie et les  
installations sanitaires

ont été effectuées par

**J. Fischer**

Rue des Epouses 68 Tél. 33972

FRIBOURG

Maison Paul  
**LEIBZIG** SA.  
FABRIQUE DE MEUBLES  
GRAND PLACES 26, FRIBOURG

- ▶ Agencements spéciaux
- ▶ Agencements de magasins
- ▶ Meubles de tous styles
- ▶ Fauteuils

FABRIQUE:

Grand'Places 26

MAGASIN:

Rue de Lausanne 55

INAUGURATION DES NOUVEAUX LOCAUX DE

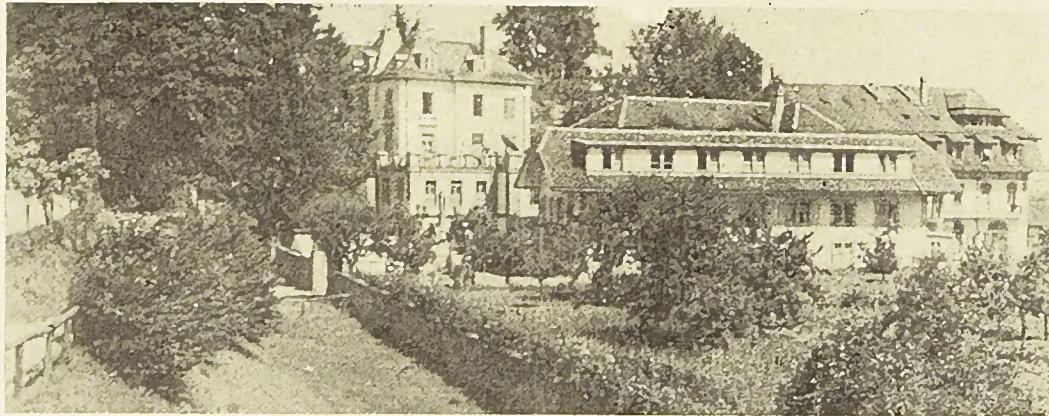
**SAINT-JUSTIN**

Ingénieur : M. Reichlen

Architecte : M. Jæger

Ingénieur S.I.A. Payerne

Tél. (037) 6 24 29



L'ancien aspect. Au premier plan, le bâtiment qui a fait place à la nouvelle aile.  
(Photo Rast)

Il revenait au fondateur du Foyer et de l'Oeuvre Saint-Justin, Mgr Charrière, de bénir dans l'intimité les nouveaux locaux du Foyer. Après le Veni Creator chanté à la chapelle, notre évêque précédé des invités passa dans le nouveau bâtiment dont la bénédiction commença par le réfectoire.

Locaux ensoleillés, le nouveau Foyer reçoit comme auparavant des étudiants de toute nationalité. C'est pourquoi l'Université était représentée par son recteur magnifique, M. Oswald, et son chancelier, M. Aepli, l'Association Saint-Justin par M. Joye, président, et



La fresque de la façade sud exécutée par le frère Lucas des Augustins.

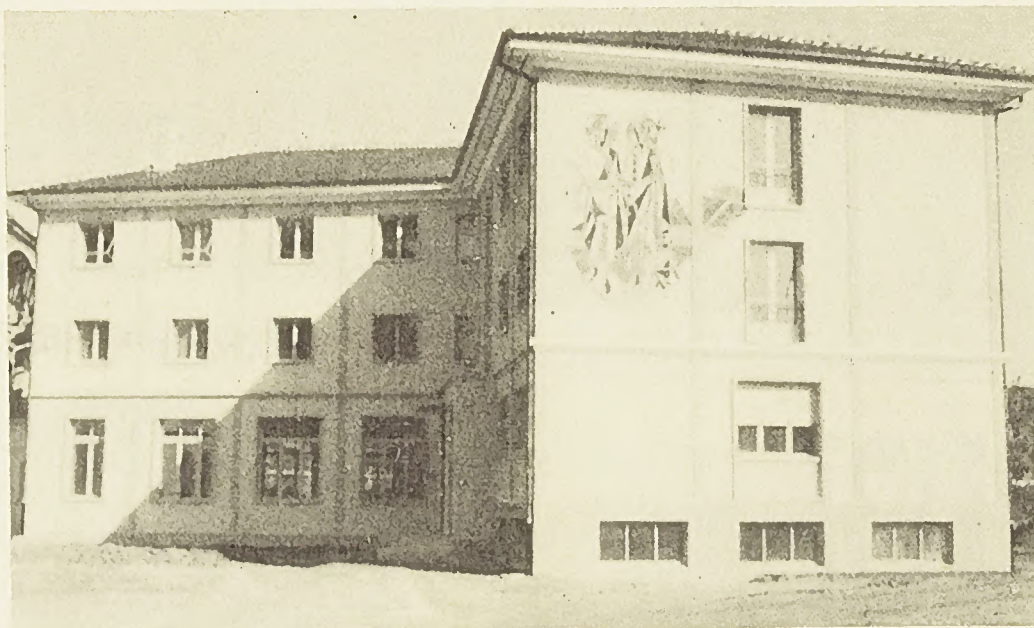
les étudiants américains de Georgetown par leur aumônier, le R. Père Yates. Confié à la garde des Augustins dont le R. Père Biedermann est provincial, le nouveau Foyer conçu avec intelligence et sens pratique a devant lui une longue et belle carrière. L'aile nouvelle, malgré des marges financières étroites, a été réalisée largement et l'on doit des félicitations à M. Reichlen, ingénieur, à l'architecte M. Jaeger, aux entrepreneurs et maîtres d'état de la construction.



Le R. Père Yates en conversation avec M. Aepli, chancelier de l'Université.



Mgr Charrière bénit le réfectoire.



L'aile nouvelle, ensoleillée et accueillante.

Pierres artificielles  
Produits en ciment  
Monuments funéraires

**Georges Francey**

GROLLEY

Téléphone (037) 353 04



Gypserie - Peinture - Décoration

Plafonds suspendus

**SCHWEGLER**

dipl. féd.

Fribourg

Grand-Rue 65

**RIVA FRÈRES**

Produits en ciment Monuments funéraires

**FRIBOURG**



Le recteur magnifique de l'Université, M. Oswald et M. Jaeger, architecte.

**Hugo Trüb**

Route de Berne 55 Fribourg

Téléphone 26365

Menuiserie intérieure

Meubles

Sculpture sur bois

Partout et toujours, l'Entreprise

**Paul Civelli**

est demandée et appréciée

Bâtiment - Travaux publics - Carrelage

FRIBOURG

**Economie Rapidité**

avec la charpente triangulaire, système

„Dreieck-Streben-Bau“

brevetée dans tous les pays

Concessionnaire pour la Suisse Romande:

**G. VIAL**

Maître-charpentier diplômé M.F.

MONTECU-BELLEFONTAINE Tél. 331 87

**Les fonds en plastofloor,**

plastique suisse avec sous-couche de liège  
sont posés par

**la maison spécialisée**

**MARCEL Chiffelle** Perelles 6  
Tél. 21167  
TAPIS LINOLÉUM CAOUTCHOUC PAPIERS PEINTS

**Installations électriques,  
téléphoniques et de sonnerie**

par la maison spécialisée

**ETABLISSEMENTS TECHNIQUES S.A.**  
FRIBOURG  
Tél. 21828  
Bureau et Magasin: Rue du Temple 3

Rue du Temple 3

Rue de Romont 39

Téléphone 218 78



# LA 11<sup>me</sup> COURSE CANTONALE D'ORIENTATION



Les P16 de Montbrelloz, gagnants définitifs du challenge broyard s'orientent en plein Bois des Côtes.

# L'ABONNEMENT A FRIBOURG ILLUSTRÉ ne coûte que Fr. 6.50

Abonnés ! Ne tardez pas à effectuer votre versement au moyen du bulletin joint à ce numéro. Il vous évite les frais de remboursement. Amis lecteurs ! Utilisez notre bulletin de versement afin de passer une agréable année 1956.



M. Kaltenrieder, chef du bureau cantonal IP qui n'a ménagé ni son temps ni sa santé au service des jeunes.



Le Cdt de Gendarmerie, le capitaine Jacques Wachter, président du comité d'organisation.



Le départ d'une patrouille sous un ciel gris dont la brume se déchirera bientôt.

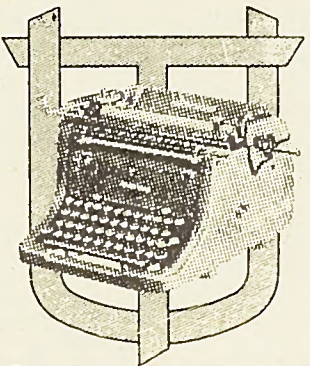
## L'Agence Underwood s.a.

Marius Trosselli & Fils

met en vente 150 machines à écrire d'occasion depuis Fr. 100.- pièce

Représentant : M. G. Zamaling

S'adresser : Avenue des Alpes 2 - FRIBOURG - Téléphone (037) 2.41.14

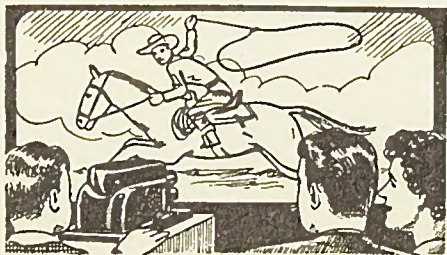


La 11<sup>me</sup> course cantonale d'orientation a, cette année, battu ses records de participation. Le départ et l'arrivée étaient fixés à Belfaux et le trajet, mis au point par le bureau cantonal de l'IP, était multiple : A chaque catégorie des difficultés proportionnelles. Pour tous les concurrents, le parcours était assez boisé et le terrain très coupé, nécessitant des équipes un fort sens d'orientation. C'est une course « moitié-moitié » que la course d'orientation car, s'il faut travailler des jambes, la tête est indispensable.

Organisée par l'ACFAL et le bureau de l'IP, la 11<sup>me</sup> course sur « train onze » fut une réussite, tant du point de vue de l'organisation que celui des performances.



M. le conseiller d'Etat Georges Ducotterd, chef du Département Militaire inspecte la « base de départ ».



### Tous les soirs, cinéma pour tous

Aucun passe-temps n'est plus agréable et amusant que de passer votre premier film 5 minutes après réception; l'appareil est livré avec 5 films en noir et blanc. Le contingent disponible est limité. Retournez ce coupon aujourd'hui même.

#### Bon de commande cadeau

Envoyez-moi immédiatement votre cinéma automatique au prix de Fr. 25.80 — batterie en plus Fr. 1.- ou transformateur électrique Fr. 11.50 — que je paierai à réception au factuel avec garantie de satisfaction complète ou d'argent remboursé. CADEAU. — Pendant 8 jours seulement: un magnifique film en couleurs, le Chaperon rouge.

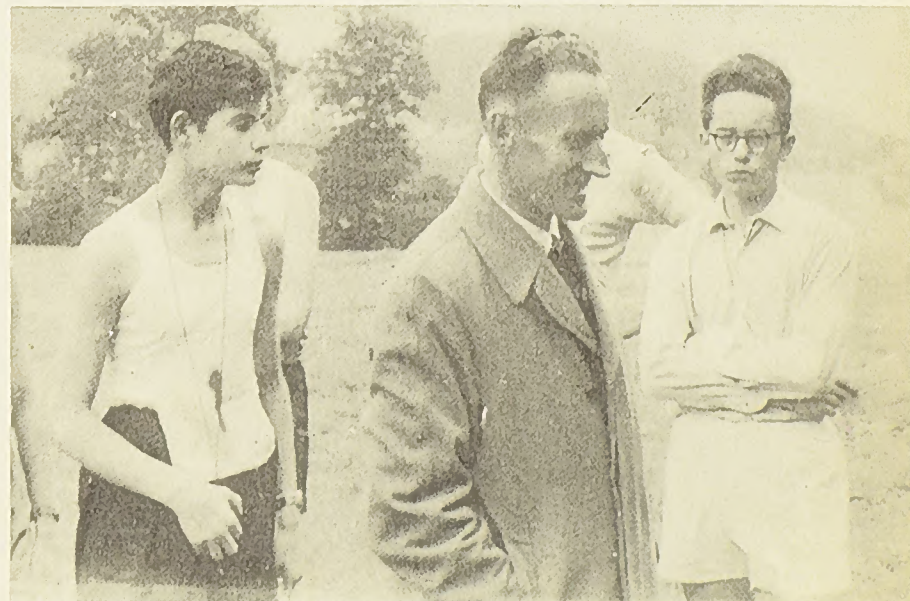
M. Mme .....

Adresse : .....

Jouets pour tous, H. WINKELMANN, Vinet 25, LAUSANNE  
Téléphone (021) 24 64 33



M. Ruffer contrôle les arrivées d'une catégorie.



M. Carrel, instituteur à Billens et chef IP est dans son élément parmi les jeunes.



# Le marché-concours de petit bétail à Bulle



Portrait d'un splendide Oxford.



M. Baeriswyl, boucher à la rue du Pont-Suspendu a présenté ces deux magnifiques moutons bruns-noirs qui sont sortis en tête de liste.



Mme Curty et Mlle Brügger, secrétaires au Département de l'Agriculture, n'ont pas perdu le sourire malgré le travail que leur donnent les listes.



## Une vraie tente d'indien pour 19fr50

Idéale pour le beau comme pour le mauvais temps, pour s'amuser seul ou avec frères et amis. Elle s'installe au dehors ou dans un coin de l'appartement qu'elle égale de ses couleurs vives. Elle se démonte en un clin d'œil pour être rangée. Livrée directement par le fabricant à un prix exceptionnellement bas. Ecrivez aujourd'hui même pour obtenir le cadeau spécial.

### Bon de commando cadeau

Envoyez-moi immédiatement avec garantie de reprise, si je n'étais pas satisfait :

- ..... tente d'indien comanches, compl., 1 m. 25 sur 80 cm. Fr. 19.50
- ..... tente du grand chef Sitting Bull (format double), 1 m. 50 sur 1 m. 40 Fr. 29.50
- ..... (même modèle) imperméabilisée, avec avant-toit, teinte chamois Fr. 39.50

Vous joindrez comme cadeau la hachette décorée du Grand Chef. Je paierai à l'arrivée par poste.

M. ....

Adresse : .....

À retourner à JOUETS POUR TOUS, H. Winkelmann, Vinet 25, Lausanne, Tél. (021) 24 64 33

Près de 200 chèvres, une centaine de moutons de race Oxford, deux cents moutons Bruns-noirs du Pays ont concouru cette année. Le 13<sup>me</sup> Marché-Concours intercantonal de petit bétail, espèces caprine et ovine, a été un succès. Il était présidé par M. Henri Python, chef de service du Département de l'Agriculture et géré par M. Marcel Porchet auxquels doivent aller de vives félicitations car ils ne se reposent pas sur des formules toutes faites ou leur habitude de ce marché. Chaque année, ils se dévouent sans compter afin que soit tenu à la lettre l'horaire qu'ils ont fixé et que les affaires aillent bon train. Les résultats obtenus et le nombre des pièces primées prouvent que la sélection porte ses fruits et que, en élevage, il n'y a de réussite que par elle.



Un agriculteur mène à la parade son boue chamoisé.

## Paris-Rome

Dernier cri de l'élégance  
Manteau de laine dans un  
tissage de grande nouveauté,  
spécialement étudié  
pour vous plaire



Le plus grand choix à la  
MAISON

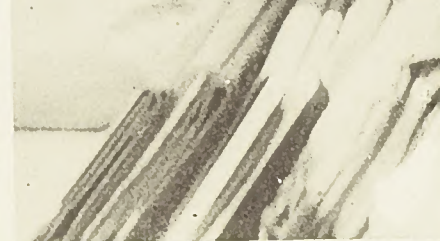
## Chammartin, Müller & Cie

Marchands-Tailleurs-Chemisiers  
Beaugard FRIBOURG  
qui souhaite votre visite

## PASSAGE A LA BRADERIE



Barnum, figure caractéristique de la rue de Lausanne ne manque jamais d'exposer.



Le « sourire commercial » n'existe pas à la Braderie. On y sourit par plaisir du bon air et joie de vivre.

La Braderie, le marché aux oignons, est l'une des manifestations les plus populaires du Bourg. On y rencontre ces « savoureux » marchands des quatre saisons dont les étalages voisinent avec ceux des vendeurs d'occasions et ceux des magasins de la place. Le soleil est de la partie, vendeurs et acheteurs ont le sourire. Les flâneurs en ont pour leur compte, et ils sont nombreux. On achète une chaîne d'oignons, des souliers, un mètre de tissu et un livre. Et si l'on n'est pas venu précisément pour acheter, on ne quitte pas la Braderie sans emporter quelque bibelot de fer, quelque vieille gravure ou des caramels.



Fabrique de meubles

**G. Bise**

Fribourg

Tél. (037) 2.33.59

Expositions : Grand'Rue 12-13 . Zähringen 102



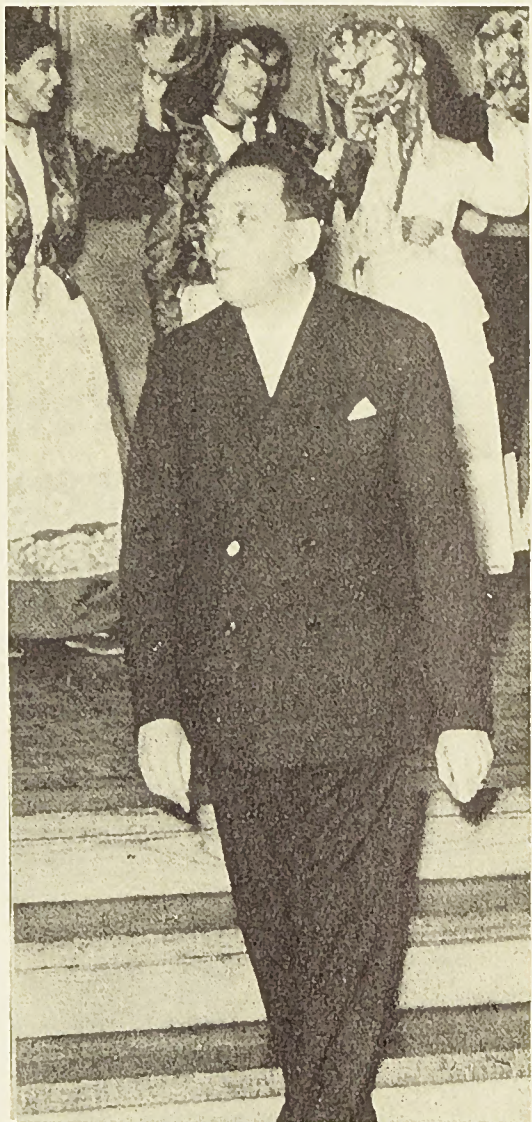
Au stand des Meubles Bise.



# La Conca d'Oro



Ci-dessus : Sérénade sicilienne sur la scène de l'Aula de l'Université.



A droite : Le maestro Carmelo Giacchino qui a fait du chœur de la Conca d'Oro le premier d'Italie.



## Fourrures

Pour chaque prix vous obtenez le maximum de qualité. Une visite sans engagement vous convaincra.

Astracan notre spécialité

Maison de fourrures

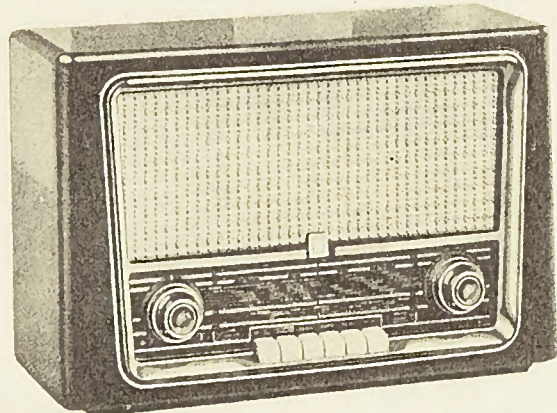
*Birchler Sauter*

KRAM GASSE 68 BERNE

Echangez votre vieil appareil contre un appareil moderne, c'est si facile avec

## la radio pour 20 ct.

Pas d'acompte, pas de frais d'installation, pas de factures de réparation, seule la concession PTT est à votre charge



Les petits ruisseaux font les grandes rivières, dit-on, c'est ainsi que vous aussi, avec quelques pièces de 20 ct. par jour, vous deviendrez propriétaire d'un appareil moderne.

Installation et renseignements par

# Ed. DELAY

RADIO-TÉLÉVISION

YVONAND

TÉL. (024) 51113

Plus de 10000 appareils vendus



Richesse de la chanson, de la danse et du costume folkloriques siciliens.



Fribourg a vécu une belle soirée grâce à la Dante Alighieri qui, avec la Fédération des costumes et coutumes, a fait venir sur la scène de l'Aula la Conca d'Oro de Palerme. Des Siciliennes authentiques et plus charmantes encore qu'authentiques, de beaux jeunes gens tenant la gamme du Roméo au charretier, un couple âgé et amoureux comme des violettes, tous dansant, chantant et battant du tambourin, ont créé une animation haute en couleur. Quant aux costumes, ceux de riches paysans siciliens, ils transformèrent sous le feu des projecteurs le spectacle en féerie. La Conca d'Oro a bien mérité son premier prix au Campanile d'Oro.

A gauche : On n'imagine pas deux amoureux siciliens se parlant autrement que par la chanson.

VAUXHALL  
BEDFORD  
LAND ROVER  
EXPOSITION

## GARAGE DU BOURG

V. Nussbaumer  
Tél. 2.41.29

D. K. W.

Place Notre Dame  
Tél. 2.15.02

HILLMAN  
HUMBERT  
SUNBEAM  
EXPOSITION



# Chante Mon Pays !



Le célèbre Quatuor Kedroff, vedette du disque et des grands concerts, tenait la seconde partie du programme du gala « Mon Pays ». Ce quatuor russe a 60 ans et c'est sa deuxième génération qui a été applaudie au Livio.

Le groupe « Mon Pays » s'est donné pour mission de sauvegarder les costumes et les chansons populaires. Après quatre années durant lesquelles il s'est préparé et a prêté son généreux concours à nombre de manifestations, toujours très applaudi, Mon Pays a décidé de se présenter pour la première fois en concert. Sous la baguette de M. Mossu, il a donné au Livio un gala irréprochable, fait de précision et de fraîcheur. Son souci le plus direct est de conserver les chansons que nous a transmises l'abbé Bovet et il le fait avec fidélité et grâce. La danse folklorique ne lui est pas étrangère et le plaisir de l'œil fut aussi vif que celui des oreilles. Vives félicitations à ce jeune groupe et à son président, M. Alfred Maradan. En seconde partie du programme, on entendit le célèbre quatuor Kedroff interpréter des chansons folkloriques américaines, françaises et russes. La troisième partie de la soirée fut réservée à un bal ouvert par l'orchestre des Charly's, le premier bal de la saison.



## L'INDUSTRIE SUISSE DANS LE MONDE



ELNA, machine à coudre électrique, un produit suisse de la maison TAVARO à Genève est exportée dans plus de 100 pays au monde, ce qui prouve ses qualités exceptionnelles.

Demandez un prospectus ou une démonstration. Un personnel qualifié, vous donnera très aimablement tous les renseignements désirés.

Agence pour Fribourg

# ELNA

Rue Abbé Bovet 12 Tél. 2 61 52



Le bâtiment de dépôt avec, à droite, le local de fabrication de la glace.

## La Brasserie Beaugard à Lausanne

La Brasserie Beaugard possède depuis longtemps à Lausanne un dépôt fort précieux, puisqu'il participe à l'écoulement des  $\frac{2}{3}$  de la production totale de notre brasserie fribourgeoise. Mais depuis longtemps aussi, le besoin se faisait sentir de doter le dépôt lausannois d'installations plus modernes et plus rationnelles.

C'est chose faite aujourd'hui, et les nouveaux dépôts de Lausanne-Prilly ont été inaugurés dernièrement, au cours d'une sympathique manifestation à laquelle prirent part les maîtres de l'ouvrage, M. le directeur Marcel Guhl, M. Weissenbach, vice-président du conseil d'administration

de la brasserie, M. Krebs, directeur du dépôt et divers invités.

Le nouveau dépôt, fort bien conçu, se compose de deux bâtiments qui se font face, séparés par une vaste cour goudronnée. L'un des bâtiments contient l'administration et les ateliers et garages, l'autre sert de dépôt proprement dit, et c'est là aussi qu'est fabriquée la glace.

Ainsi la brasserie Beaugard a mené à bien une nouvelle étape de son développement, en attendant d'autres réalisations qui feront également honneur à cette belle industrie fribourgeoise. (Photos Presse Diffusion)



Le chargement d'un camion depuis le quai du nouveau dépôt.

J'en ai assez!

de ces "Super ci"  
de ces "Super ça"




J'en reviens toujours à ma bonne lessive Pèclard

Pèclard Lessive Grasse et Active

CELLE DE GRAND'MÈRE QUI FAIT DURER LE LINGE PENDANT DES GÉNÉRATIONS!



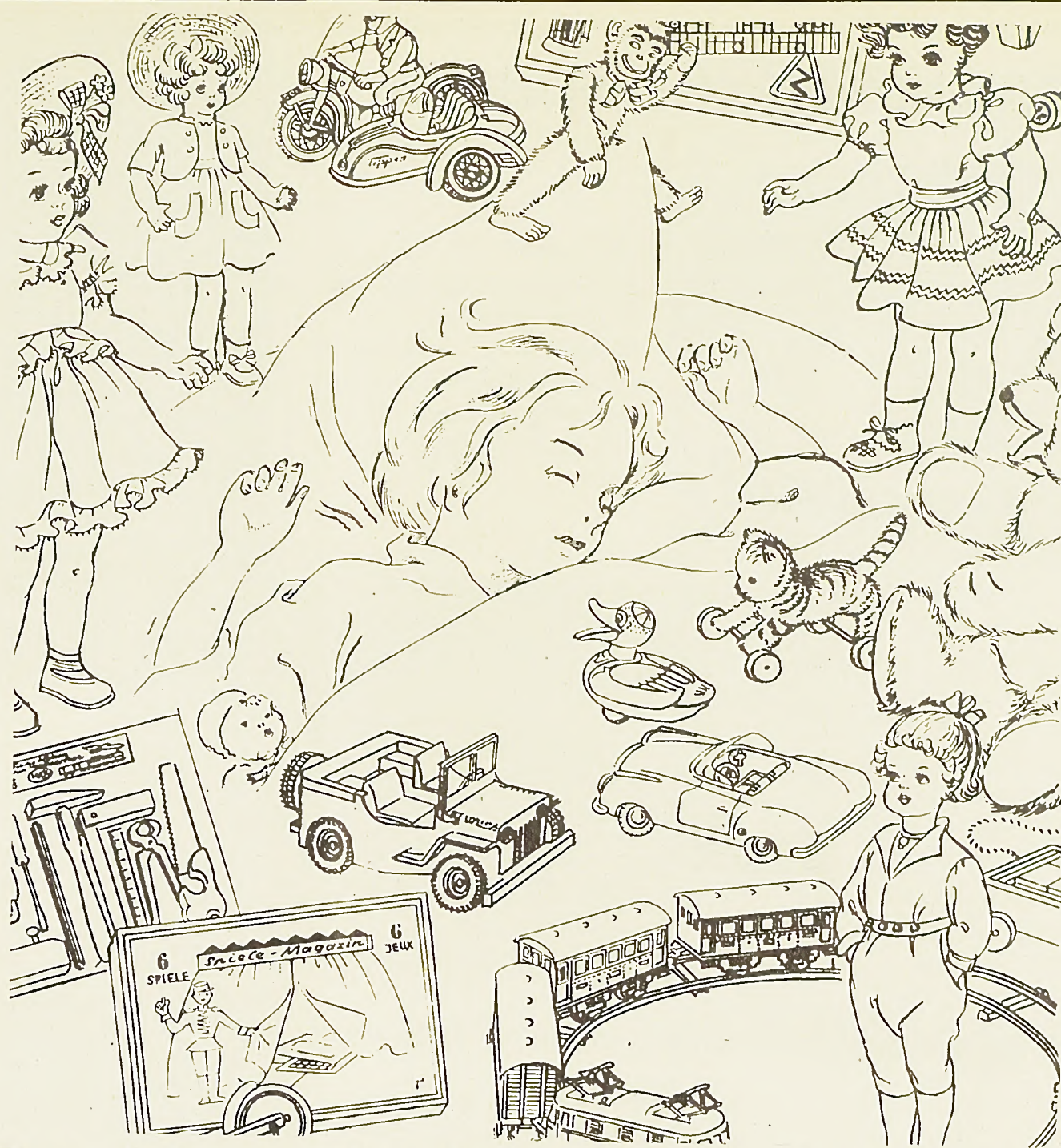


**Novembre**  
est le mois réservé par les commerçants aux préparatifs de vente pour la fin de l'an. Pour tous il importe d'augmenter le chiffre d'affaires.

Souvent, ce but ne peut être atteint qu'avec le concours d'établissements financiers qui facilitent, au moyen de prêts, la constitution de stocks de marchandises.

**UBS** Notre banque examinera volontiers les demandes de crédit qui lui seront soumises et s'efforcera toujours d'être utile à l'artisanat, au commerce et à l'industrie.

**UNION DE BANQUES SUISSES**



## Ouverture de la saison des jouets

Les fêtes approchent. Et nos jouets sont déjà là, des plus amusants aux plus instructifs, des plus simples aux plus ingénieux.

Grands Magasins

# KNOPF

S. A., Fribourg  
Téléphone (037) 2 32 91

## CHANTE MON PAYS! (suite)



La soirée « Mon Pays » se termina par la danse et les Charly's ajoutèrent la qualité de leur ensemble au programme. Ci-dessus, le sympathique trompettiste Buntschu, bien connu des étudiants de la Faculté des Sciences et du public de nos soirées fribourgeoises



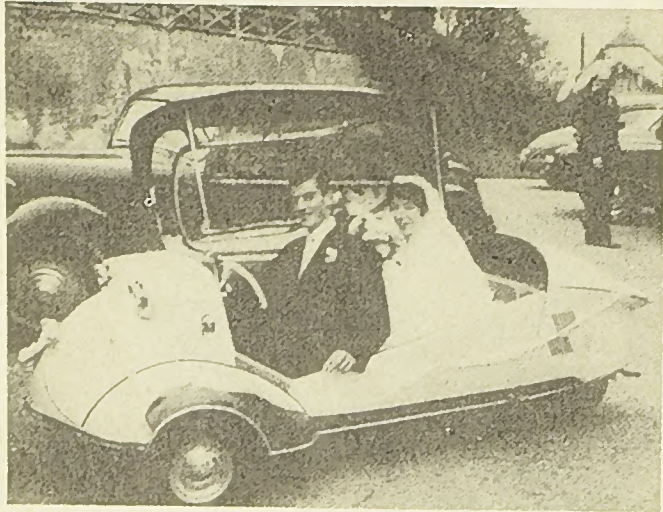
Monsieur Alfred Maradan ouvre une danse sur scène. Le spectacle fut très varié puisque l'on vit successivement chansons et danses. Le chant fut donné sous toutes ses formes, du chœur mixte au solo en passant par le quatuor. Galé Gringo, harmonisé par Carlo Boller et interprété par Monsieur Maradan, obtint un vif succès. Comme quoi un mouvement très net se fait sentir en faveur du patois grâce au cœur avec lequel nos groupements folkloriques ont pris sa défense.



Monsieur Mossu dirige eet ensemble vocal frais et vigoureux qui a choisi pour nom « Mon Pays », montrant par là son attachement aux traditions folkloriques. Une fois de plus, le large plateau du Livio a permis une mise en scène parfaite.



## Une noce originale à Fribourg...



Photos S. Lüthi, Fribourg

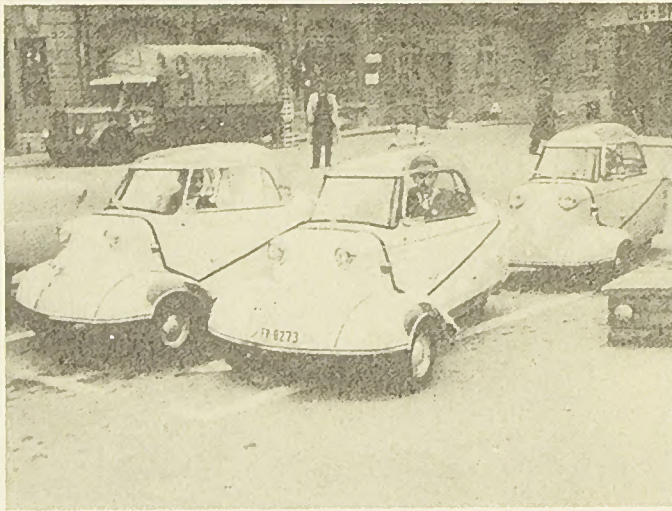
Photo à gauche :

M. Schumacher fils et Mlle Odette Fischer ont convolé en juste noce.

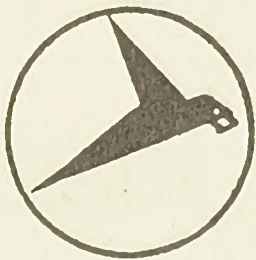
Pas besoin de taxi. 1 scooter Messerschmitt suffit pour rendre heureux nos deux amoureux qui partent dans la vie d'une façon très originale et très remarquée.

Photo à droite :

Les amis de nocés et invités ont aussi eu droit au transport par scooter. Le passage dans notre ville de Fribourg de ces 3 machines n'a pas manqué de susciter la curiosité des passants.



### MESSERSCHMITT, scooter à cabine, à trois roues



**CH. SCHUMACHER**

Le véhicule fermé de notre époque, de loin le plus avantageux. Pratique en hiver comme en été. Demandez un essai chez

MOTOS FRIBOURG  
Avenue du Midi TÉLÉPHONE 25472



Marie-Madeleine Tschachtli, violoniste, soliste du premier concert d'abonnement. (Photo Rutschmann)

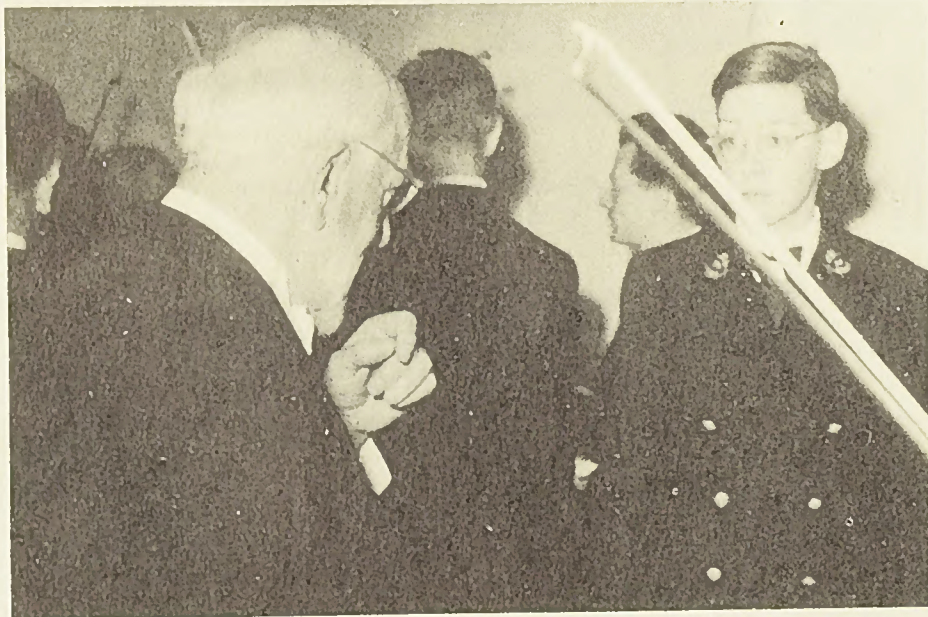


En attendant l'heure du concert, les instrumentistes de l'OSR accordent leurs sourires et leurs instruments.

## Premier Concert d'Abonnement par l'Orchestre de la Suisse Romande

Direction : Ernest ANSERMET

Soliste : Marie-Madeleine TSCHACHTLI, violoniste



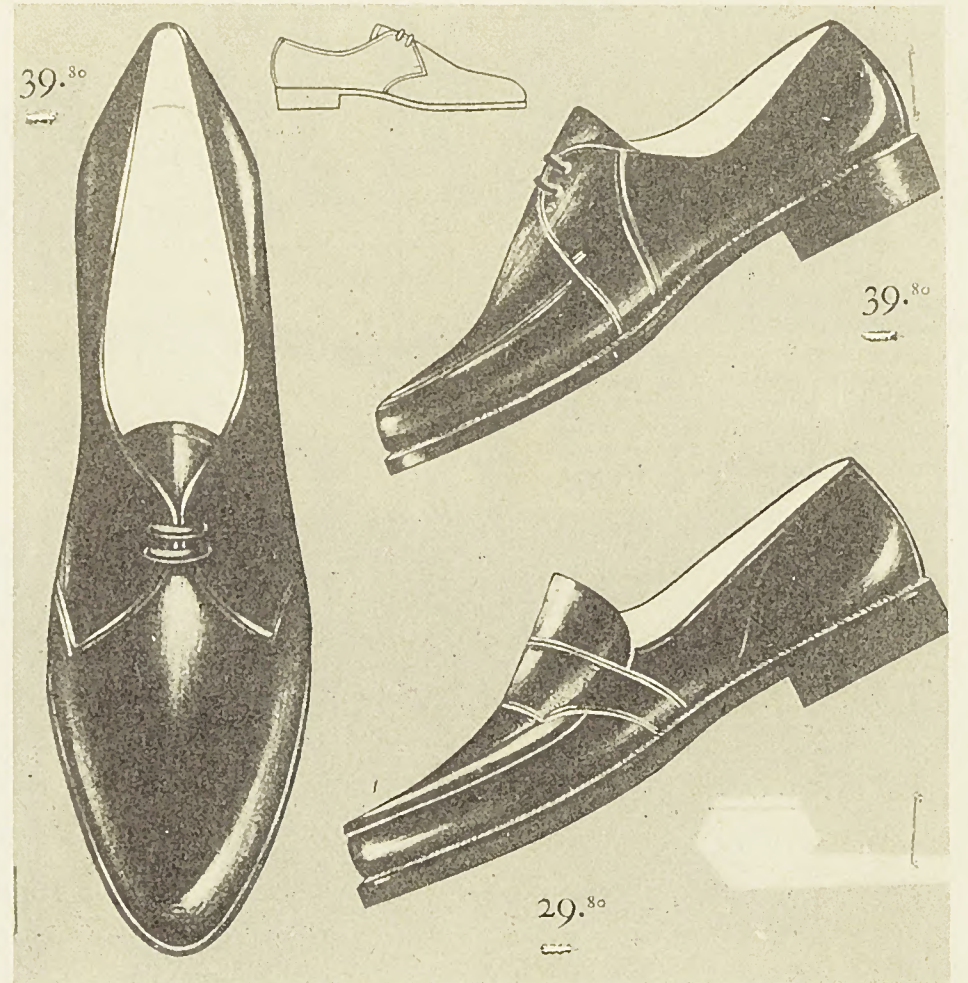
Ce collégien rêve-t-il de gloire en regardant Ernest Ansermet ?

La Société des concerts de Fribourg en est à son quarante-deuxième anniversaire. Année après année, elle permet à Fribourg d'entendre les plus grands orchestres et les meilleurs solistes de la radio et des grandes salles européennes et même mondiales. Ces concerts ont une faveur marquée du public et, s'il y a une part de snobisme dans leur fréquentation, il n'en reste pas moins que la qualité des ensembles retenus pour chaque saison est telle qu'elle érige d'elle-même l'homogénéité du public. On pourrait croire que la tendance est de louer trop facilement ces concerts. Mais, à vrai dire, ils sont toujours d'un niveau très élevé. La saison 1955-56 a été ouverte par l'Orchestre de la Suisse Romande dont la souplesse permet au chef de marquer sa personnalité. Ernest Ansermet n'a pas changé et ses interprétations nous font toujours penser à quelque lucide volupté valérienne. On peut ne pas aimer Brahms ou son

concerto de violon, Op. 77. Mais l'interprétation qu'en donne Marie-Madeleine Tschachtli, dont les qualités techniques n'ont pas émoussé la sensibilité, honore le Fribourg de son enfance parce que ce n'est pas au titre de ses origines qu'elle vient chez nous, mais parce que, partie de chez nous, elle est devenue une grande soliste, une interprète que la Société des Concerts, soucieuse de la qualité de ses programmes, se doit d'insérer à son abonnement.

Nous aurons le plaisir d'entendre cet hiver, dans le cadre de l'abonnement, le pianiste Witold Malcuzyński, l'orchestre de chambre de Stuttgart dirigé par Karl Münchinger, l'OSR dirigé par Carl Schuricht avec, en soliste, le flûtiste André Pépin, puis par Hans Rosbaud, l'ensemble Jean-Marie Leclair et l'orchestre de l'Augusto de Rome. Le programme est chargé et la Société des Concerts peut être fière de son quarante-deuxième anniversaire.

### Ce que Monsieur porte



**Un beau et grand choix de marques suisses  
HUG - BALLY - FRETZ - MINERVA - ELGG - STRUB**

est à votre disposition chez

**J. Kurth**  
S.A.

FRIBOURG  
Rue de Lausanne 51 et 14  
ESTAVAYER-LE-LAC